

BELGISCHE SENAAT

—
BUITENGEWONE ZITTING 1961.
 —

—
 19 JULI 1961.
 —

Ontwerp van wet betreffende eenzijdige beëindiging van de voor onbepaalde tijd verleende concessies van alleenverkoop.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
 MIDDENSTAND (1) UITGEBRACHT
 DOOR DE HEER **VERHAEST.**

DAMES EN HEREN,

Dit ontwerp van wet, oorspronkelijk voorstel van wet ingediend door de h. Wiard c.s., werd, nadat de Senaat het eenparig op 5 juli 1960 had goedgekeurd, door de Kamer in haar vergadering van 12 juli 1961 gewijzigd. Aan de door de Senaat gestemde tekst werd een artikel toegevoegd betreffende het recht op vergoeding voor de onderconcessiehouder.

Een lid van de Kamer had doen opmerken dat, luidens artikel 3 van de tekst zoals hij door de Senaat aan de Kamer was overgemaakt, een hoofdconcessiehouder, die dikwijls slechts een denkbeeldig verhaal op zijn buitenlandse concessiegever kan hebben, in feite benevens de schade die hijzelf lijdt, de schade zou moeten vergoeden die door zijn onderconcessiehouder wordt ondergaan, en dit niettegenstaande het feit dat de verbreking van het contract in genendele aan hem te wijten is.

De Minister diende daarop een tegenvoorstel in, dat door de Kamercommissie en door de Kamer zelf werd aanvaard en in de tekst werd ingelast als nieuw arti-

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Wiard, voorzitter; Camby, Decoux, Deruelles, Dua, Franck, Hercot, Oblin, Pairon, Slegten, Vandenberghe, Vandeputte en Verhaest, verslaggever.

R. A 5852.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

113 (Buitengewone zitting 1961) : Ontwerp geamendeerd door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

SÉNAT DE BELGIQUE

—
SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1961.
 —

—
 19 JUILLET 1961.
 —

Projet de loi relatif à la résiliation unilatérale des concessions de vente exclusive à durée indéterminée.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
 DES CLASSES MOYENNES (1)
 PAR M. **VERHAEST.**

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet de loi, qui est issu d'une proposition de loi déposée par M. Wiard et consorts, fut adopté à l'unanimité par le Sénat en sa séance du 5 juillet 1960. La Chambre l'a modifié le 12 juillet 1961 en ajoutant au texte voté par le Sénat un article relatif au droit du sous-concessionnaire à une indemnité.

Un membre de la Chambre avait fait observer que, d'après l'article 3 du texte transmis par le Sénat, un concessionnaire principal, qui, souvent, ne peut avoir qu'un recours illusoire contre son concédant étranger, serait tenu, en fait, de supporter, outre le dommage qu'il subit lui-même, celui dont son sous-concessionnaire est victime, nonobstant le fait que la rupture du contrat ne lui est nullement imputable.

Le Ministre a déposé une contreproposition, qui fut adoptée par la Commission de la Chambre et par la Chambre elle-même et insérée dans le texte pour en

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Wiard, président; Camby, Decoux, Deruelles, Dua, Franck, Hercot, Oblin, Pairon, Slegten, Vandenberghe, Vandeputte et Verhaest, rapporteur.

R. A 5852.

Voir :

Document du Sénat :

113 (Session extraordinaire de 1961) : Projet amendé par la Chambre des Représentants.

kel 5. Dit artikel stelt het principe voorop, dat de onderconcessiehouder tegenover de concessiehouder, aan wie hij zijn rechten ontleent, dezelfde rechten en verplichtingen heeft als de concessiehouder tegenover de concessiegever. Wanneer nochtans het contract van de onderconcessiehouder mocht verbroken worden tengevolge der verbreking van het contract van zijn concessiehouder, buiten de wil of de schuld van deze laatste, kan de onderconcessiehouder zijn rechten op opzeg en schadevergoeding slechts laten gelden tegenover degene, die de oorspronkelijke verbreking heeft bewerkt.

Uw Commissie heeft een materiële vergissing geconstateerd in de Nederlandse tekst van artikel 5 van het ontwerp zoals het door de Kamer werd overgemaakt. Op het einde van de eerste alinea van dit artikel moet de Nederlandse tekst gelezen worden als volgt : «... van deze laatste kan de onderconcessiehouder de in de artikelen 2 en 3 bedoelde rechten slechts laten gelden tegenover degene, die de oorspronkelijke verbreking heeft bewerkt ». Aldus is de Nederlandse tekst, niet alleen naar hetgeen bedoeld wordt doch ook naar de tekst zelf, conform met de Franse tekst.

Nadat de Minister gewezen had op het dringend karakter van deze wet, heeft uw Commissie zich bij de zienswijze van de Kamer aangesloten en het gewijzigd ontwerp eenparig aangenomen.

Dit verslag werd eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
H. VERHAEST.

De Voorzitter,
J. WIARD.

constituer l'article 5 nouveau. Cet article énonce le principe d'après lequel le sous-concessionnaire a, vis-à-vis du concessionnaire dont il tient ses droits, les mêmes droits et obligations que le concessionnaire vis-à-vis du concédant. Toutefois, au cas où le contrat du sous-concessionnaire se trouverait rompu à la suite de la résiliation du contrat de son concessionnaire, intervenue indépendamment de la volonté ou de la faute de ce dernier, le sous-concessionnaire ne peut faire valoir les droits au préavis et au dédit que vis-à-vis de l'auteur de la résiliation originaire.

Votre Commission a constaté qu'une erreur matérielle s'est glissée dans le texte néerlandais de l'article 5 du projet, tel qu'il a été transmis par la Chambre. A la fin du premier alinéa de cet article, il faut lire ce texte comme suit : «... van deze laatste, kan de onderconcessiehouder de in de artikelen 2 en 3 bedoelde rechten slechts laten gelden tegenover degene, die de oorspronkelijke verbreking heeft bewerkt. » Ainsi le texte néerlandais correspondra au texte français, non seulement pour ce qui est du fond, mais aussi quant à la forme.

Après que le Ministre eut souligné le caractère urgent de la présente loi, votre Commission s'est ralliée au point de vue de la Chambre et elle a adopté à l'unanimité le projet amendé.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
H. VERHAEST.

Le Président,
J. WIARD.